

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



Лингвокультурология

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки/ 45.03.02 Лингвистика
Специальность
Направленность (профиль) программы/ Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов (Китайский язык)
Специализация
Уровень высшего образования Бакалавриат
Форма обучения очная
Год набора 2023

Составитель(и):

к.филол.н, Генидзе Наталья Кирилловна

Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах: Зачет: семестр 4
в том числе:		
контактная работа	32	
самостоятельная работа	76	
практическая подготовка	0	
часов на контроль	0	

Распределение часов дисциплины:

Семестр:	4
Вид занятий	Часы
Лекционные занятия	18
Практические занятия	14
Лабораторные работы	
Итого аудиторных часов	32
Самостоятельная работа	76
Часы на контроль	0
Итого академических часов	108
Общая трудоемкость в зачетных единицах	3

Санкт-Петербург
2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	3
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	3
4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*	4
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	6
5.1 Рекомендуемая литература	6
5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства	7
5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД).....	7
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	7
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	9
8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	10
ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ.....	11
1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации	11
1.2 Темы письменных работ.....	11
1.3 Контрольные точки	11
1.4 Другие объекты оценивания	11
1.5 Самостоятельная работа обучающегося	11
1.6 Шкала оценивания результата	11

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:	Освоить теорию и практику иноязычного описания русской культуры для ведения прямого межкультурного диалога.
--------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В.ДВ Лингвокультурология относится к элективным дисциплинам Блока 1.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-3 - Способен анализировать социо- и лингвокультурные различия и выбирать корректную стратегию речевого поведения с целью осуществления успешного межъязыкового посредничества	ПК-3.1 - Владеет системой знаний о культуре изучаемого иностранного языка, включающей в т.ч. его фонетические, лексические, грамматические закономерности и функциональные разновидности	<p>Знать: социокультурную специфику изучаемого иностранного языка, культуру, традиции лингвокультурного сообщества.</p> <p>Уметь: адаптировать свое поведение с учетом социокультурной специфики изучаемого иностранного языка, культуры, традиций лингвокультурного сообщества.</p> <p>Владеть: навыком устного и письменного межъязыкового и межкультурного взаимодействия с учетом социокультурной специфики изучаемого иностранного языка, культуры, традиций лингвокультурного сообщества.</p>
УК-5 - Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.3. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях социальных групп, аргументированно обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного, этического и личностного характера	<p>Знать: специфику межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.</p> <p>Уметь: адаптировать свое поведение с учетом специфики межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.</p> <p>Владеть: навыком устного и письменного межъязыкового и межкультурного взаимодействия с учетом специфики межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.</p>

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*

Номер и наименование тем и/или разделов/тем	Содержание дисциплины	Объем дисциплины (академические часы)			
		Контактная работа			СРО
		ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
Тема 1. Введение в лингвокультурологию.	Земное многоязычие и иноязычное описание. Язык международного общения (ЯМО). «Глобанглизация». Культуронимы в иноязычном описании, их классификация. Полионимы и идиокультуронимы. Идионимы и ксенонимы. Прямой межкультурный диалог как особый вид переводческой деятельности. Создание оригинального текста иноязычного описания культуры. Преодоление лингвистической и культурной непереводимости при внутреннем переводе.	4			2
Тема 2. Языковые характеристики ксенонимов.	Классификация ксенонимов. Ксенонимическая относительность. Формирование словаря ксенонимов. Ксенонимическая вариативность. Коммуникативная доступность ксенонимов. Ксенонимический изоморфизм. Точность или доступность ксенонима. Ксенонимическая обратимость: абсолютная, уверенная, опосредованная, неуверенная. Способы образования ксенонимов. Способы, обеспечивающие межъязыковую обратимость: заимствование, лексическое и семантическое калькирование, гибридные образования. Способы, характеризующиеся неуверенной обратимостью: описательные обороты, использование полионима, замена аналогом, замена родовым понятием.	4			2
Тема 3. Прямой межкультурный диалог и внутренний перевод по теме «История».	Перевод и анализ текстов по теме «История». События российской истории. Исторические деятели России. Историзмы. Создание устного сообщения по теме «История России», «История страны первого и второго изучаемых языка» на изучаемом иностранном языке.		2		10
Тема 4. Прямой межкультурный диалог и внутренний перевод по теме «География».	Перевод и анализ текстов по теме «География». Географические названия и природные зоны России. Создание устного сообщения по теме «География России» на изучаемом иностранном языке.		2		10
Тема 5. Прямой межкультурный диалог и внутренний перевод по теме «Национальная кухня».	Перевод и анализ текстов по теме «Национальная кухня». Создание устного сообщения по темам «Русская национальная кухня», «Национальная кухня страны первого и второго изучаемого иностранного языка» на изучаемом иностранном языке.		2		10

Тема 6. Выбор адекватной ксенонимической номинации.	Ксенонимическая вариативность. Словообразование и формоизменение русизмов в изучаемом языке. Выбор адекватной ксенонимической номинации. Орфография ксенонимов. Трансплантация. Традиционное написание. Практическая транскрипция. Транслитерация. Ксенонимическая реставрация.	2			2
Тема 7. Ксенонимическая ономастика.	Ксенонимическая ономастика. Говорящие имена собственные. Ономастический классификатор. Орфография антропонимов. Наименование литературных произведений. Этнонимы. Статонимы. Обращения.	4			2
Тема 8. Построение текста иноязычного описания культуры.	Параллельное подключение. Пояснение специального ксенонима. Первичное и повторное употребление ксенонима. Насыщенность текста специальными ксенонимами. Затекстовые пояснения. Выделение ксенонимов: лексический способ и графические способы. Адекватность восприятия иноязычного описания культуры.	2			2
Тема 9. Прямой межкультурный диалог и внутренний перевод по темам «Архитектура», «Санкт-Петербург».	Перевод и анализ текстов по темам «Архитектура», «Санкт-Петербург». Создание устного сообщения по теме «Санкт-Петербург» на изучаемом иностранном языке. Кейс-задание «Иностранный гость в Санкт-Петербурге».		2		10
Тема 10. Прямой межкультурный диалог и внутренний перевод по темам «Искусство», «Литература», «Религия».	Перевод и анализ текстов по темам «Искусство», «Литература», «Религия». Создание устного сообщения по темам «Русская живопись», «Русская музыка», «Русская литература» на изучаемом иностранном языке.		2		10
Тема 11. Прямой межкультурный диалог и внутренний перевод по теме «Праздники и национальные традиции».	Перевод и анализ текстов по теме «Праздники и национальные традиции». Создание устного сообщения по теме «Праздники и традиции в России» на изучаемом иностранном языке.		2		10
Тема 12. Ксенонимы-русизмы в изучаемом языке.	Ксенонимы-русизмы и пополнение словарного состава. Мультикультурализм русской культуры. Подготовка глоссария по пройденным темам «История России: события», «История России: исторические деятели», «География России», «Искусство и литература», «Национальная кухня».	2	2		6
Контроль:					0
Всего по дисциплине:		18	14	0	76

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Рекомендуемая литература

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Электронные ресурсы
Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 250 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07861-9.	https://urait.ru/bcode/492061
Елистратова, Елена Николаевна. Staatsaufbau und politisches System der Bundesrepublik Deutschland : учебное пособие / Е.Н.Елистратова, Н.Н.Колчанова, Е.Г.Суслова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Санкт-Петербургский гос. экономический ун-т, Кафедра немецкого, романских и скандинавских языков и перевода. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2017.	http://opac.unecon.ru/elibrary...aufbau%20und%20politisches.pdf
Решетняк, Наталья Владимировна. Достопримечательности Франции. Les sites culturels en France : учебное пособие по страноведению на французском языке / Н.В.Решетняк ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. романо-герм. филологии и пер. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2019.	https://opac.unecon.ru/elibrar...B0%D0%BD%D1%86%D0%B8%D0%B8.pdf
Маслова, В. А. Лингвокультурология. Введение : учебное пособие для вузов / В. А. Маслова ; ответственный редактор У. М. Бахтикиреева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 208 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06586-2.	https://urait.ru/bcode/493419
Проскурин, Сергей Геннадьевич. Лингвокультурология и лингвострановедение : Учебное пособие / Новосибирский национальный исследовательский государственный университет ; Новосибирский национальный исследовательский государственный университет. Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет (НГТУ), 2019. 135 с. ISBN 978-5-7782-4041-4.	https://znanium.com/catalog/document?id=396049
Менщиков, Игорь Самуилович. Страноведение Великобритании. Британские премьер-министры XIX века : учебное пособие для вузов / И. С. Менщиков. Москва : Юрайт, 2022. 258 с. (Высшее образование) . ISBN 978-5-534-14069-9 : 1059.00.	https://urait.ru/bcode/497609
Банина Н.В. Страноведение США: история и современность : Учебное пособие / Банина Н.В. Москва : Русайнс, 2022. 127 с. ISBN 978-5-4365-4382-6.	https://book.ru/book/943369

5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства

- 7-Zip
- LibreOffice
- ОС Альт образование 10
- Moodle

5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД/ ИСС
1.	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY – www.elibrary.ru
3.	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4.	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5.	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary www.oecd-ilibrary.org
6.	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.consultant.ru)
7.	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.garant.ru)
8.	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.kodeks.ru)
9.	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
10.	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
11.	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
12.	Электронная библиотека СПБГЭУ – opac.unecon.ru

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Помещения оснащены оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и

обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование учебных аудиторий, перечень	Адрес (местоположение) учебных аудиторий
<p>Ауд. 106 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 76 посадочных мест (38 учебных столов, 76 стульев), рабочее место преподавателя, доска меловая (3-х секционная) 1 шт., кафедра 1шт., вешалка стойка 2шт., жалюзи 2шт. Моноблок Acer Aspire Z1811 Intel Core i5-2400S@2.50GHz/4Gb/1Tb - 1 шт., Мультимедийный проектор Panasonic PT-VX610E - 1 шт., Экран с электроприводом ScreenMedia Champion 305x229см (SCM-4306) - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.</p>	<p>191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»</p>
<p>Ауд. 363 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных мест, учебная мебель на 8 посадочных мест (учебных столов 8шт., стульев 16шт.), рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., вешалка стойка 1шт., жалюзи 1шт. Компьютер Universal №1 - 4 шт., Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 Gb/500Gb/Acer V193 19" - 10 шт., Моноблок AIO IRU 308 intel 2.8 Ghz/4 Gb/1Tb - 1 шт., Сетевой коммутатор Switch на 24+2порта - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.</p>	<p>191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»</p>
<p>Ауд. 338 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Специализированная аудитория для синхронного и асинхронного перевода Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.</p>	<p>191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»</p>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться со следующими документами:

- учебно-методической документацией;
- локальными нормативными актами, регламентирующими основные вопросы организации и осуществления образовательной деятельности, в том числе регламентирующие порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся;
- графиком консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава.

Уровень и глубина освоения дисциплины определяются активной и систематической работой обучающихся на лекционных занятиях, занятиях семинарского типа, выполнением самостоятельной работы, в том числе в части выделения наиболее значимых и актуальных проблем для дальнейшего изучения. Особым условием качественного освоения дисциплины является эффективная организация труда, позволяющая распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком учебного процесса.

При подготовке к учебным занятиям обучающимся предоставляется возможность посещения консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава СПбГЭУ согласно расписанию, установленному в графике консультаций.

Аудиторная и внеаудиторная работа обучающихся должна быть направлена на формирование:

- фундаментальных основ мировоззрения обучающихся и естественнонаучного познания;
- базисных знаний, соответствующих направлению подготовки и заявленной профессиональной области, формирующих целевую и профессиональную основу для подготовки кадров;
- профессиональных компетенций ориентированных на удовлетворение потребностей рынка труда;
- индивидуальной траектории посредством освоения уникального набора профессиональных компетенций дополняющих компетентностную модель обучающегося, за счет ориентации на конкретные профессиональные специализированные области знаний, определяемые представителями рынка труда;
- метанавыков обучающихся, таких как: командная работа и лидерство, анализ данных, цифровые навыки, разработка и реализация проектов, межкультурное взаимодействие.

8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

1.2 Темы письменных работ

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

1.3 Контрольные точки

Номер контрольной точки	Тип контрольной точки	Способ проведения	Номера тем
1	Терминологический минимум	с помощью технических средств и информационных систем	1-3
2	Кейс-задание	устно	3-9
3	Текущий контроль	с помощью технических средств и информационных систем	1-12

1.4 Другие объекты оценивания

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

1.5 Самостоятельная работа обучающегося

Наименования самостоятельной работы	Номера тем
Подготовка к лекционным и практическим занятиям	1-12
Подготовка сообщений, докладов	3-5,9-11
Выполнение домашних заданий	1-12
Разработка индивидуальных/ групповых проектов	8,12

1.6 Шкала оценивания результата

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является зачет, итоговый результат формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
<55	Незачет
>=55	Зачет

Шкала оценивания результата

2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат.
3 (балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер.
4 (балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5 (балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продemonстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.